

Теофиль Готье / Théophile Gautier (1811-1872)

Compensation

Il naît sous le soleil de nobles créatures
Unissant ici-bas tout ce qu'on peut rêver,
Corps de fer, cœur de flamme, admirables
natures.
Dieu semble les produire afin de se prouver ;
Il prend, pour les pétrir, une argile plus douce,
Et souvent passe un siècle à les parachever.
Il met, comme un sculpteur, l'empreinte de son
pouce
Sur leurs fronts rayonnants de la gloire des
cieux,
Et l'ardente auréole en gerbes d'or y pousse.
Ces hommes-là s'en vont, calmes et radieux,
Sans quitter un instant leur pose solennelle,
Avec l'œil immobile et le maintien des dieux.
Leur moindre fantaisie est une œuvre éternelle ;
Tout cède devant eux ; les sables inconstants
Gardent leurs pas empreints, comme un airain
fidèle.
Ne leur donnez qu'un jour ou donnez-leur cent
ans,
L'orage ou le repos, la palette ou le glaive :
Ils mèneront à bout, leurs destins éclatants.
Leur existence étrange est le réel du rêve :
Ils exécuteront votre plan idéal,
Comme un maître savant le croquis d'un élève ;
Vos désirs inconnus, sous l'arceau triomphal
Dont votre esprit en songe arrondissait la voûte,
Passent assis en croupe au dos de leur cheval.
D'un pied sûr, jusqu'au bout ils ont suivi la route
Où, dès les premiers pas, vous vous êtes assis,
N'osant prendre une branche au carrefour du
doute.
De ceux-là chaque peuple en compte cinq ou
six,
Cinq ou six tout au plus, dans les siècles
prospères,
Types toujours vivants dont on fait des récits.
Nature avare, ô toi, si féconde en vipères,
En serpents, en crapauds tout gonflés de venins,
Si prompte à repeupler tes immondes repaires,
Pour tant d'animaux vils, d'idiots et de nains,
Pour tant d'avortements et d'œuvres
imparfaites,
Tant de monstres impurs échappés de tes
mains,
Nature, tu nous dois encore bien des poètes !

Искупление

Есть люди, чей удел – Величие и Слава,
В них все достойное соединил Господь,
Сердца их горячей кипящего расплава,
Божественного в них немалая щепоть;
Столетиями порой, из самой мягкой глины,
Ваятель вдумчивый святую лепит плоть.
Он отдает им все – и горы, и долины,
И дерзкого чела касается на миг,
И поступью богов уходят исполины,
В сиянье золотом шагая напрямик
Под своды вечности, к победе неизбежной
Спокойные, как все, кто подлинно велик.
Малейший их каприз и взмах руки
небрежный
Как в бронзе отлиты – нахлынувший прибой
Не смывает их следов на полосе прибрежной.
Наполните их дни покоем иль борьбой,
Даруйте им века иль несколько мгновений –
Они окончат труд, продуманный судьбой.
Сама их жизнь любых мечтаний
дерзновенней
– Так незадачливый эскиз ученика
Единым росчерком преобразует гений.
Скакун Надежды вас влечет за облака,
И в мыслях вы уже на гребне пьедестала,
Но только за спиной другого седока.
Все до конца свершить им вечность
начертала,
Пока в сомнении при выборе пути
Вы на обочине вздыхаете устало.
Таких людей, увы, не больше десяти
Найдется, может быть, у каждого народа
– В легендах им дано бессмертье обрести.
Создать прекрасное ты не спешишь,
Природа,
Такая щедрая, радушная для тех,
В ком брызжет злобою змеиная порода.
Постыдных промахов неискупимый грех,
Весь хаос, где во тьме плодится нечисть эта,
Всю гниль, всех карликов и недоносков всех
Ты искупить должна рождением Поэта!

From:

<http://dubrovkin.imwerden.de/> - **Персональная страница
Романа Дубровкина**

Permanent link:

<http://dubrovkin.imwerden.de/doku.php/gautier>

Last update: **2015/12/07 13:05**

